

*Nombrar, Conocer, Traducir:  
Palabra y poder en América Latina*

Università di Genova  
Giovedì 3 novembre 2022

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne  
Biblioteca di Lingue, Piazza S. Sabina 2



**Organizzazione**  
Michele Porciello

**Comitato scientifico**  
Amanda Salvioni  
Giulia Nuzzo  
Flavio Fiorani  
Anamaria González Luna  
Julieta Zarco  
Ana Sagi-Vela  
Florencia Ferrante  
Michele Porciello  
Luca Salvi

*Giornata internazionale di studi*

## Programma dei lavori

### Ore 9.00-13.00

Coordina Flavio Fiorani

(Università di Modena e Reggio Emilia)

Saluti del Prof. Cristiano Broccias

(Direttore del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne)

Relazione di apertura:

Roberto Mulinacci (Università di Bologna),  
*Autotraduzione e non-traduzione in Brasile.*

Interventi di:

Amanda Salvioni (Università di Macerata),  
*Discurso, traducción y poder: tres versiones italianas de las cartas de Cortés sobre la Conquista de México (1522, 1524, 1556).*

Giulia Nuzzo (Università di Salerno),  
*Traducir la vida de los otros: Cuéntame algo, aunque sea una mentira. Las historias de la comadre Esperanza (2009) de Ruth Behar.*

Flavio Fiorani (Università di Modena e Reggio Emilia),  
*La palabra poética de los sobrevivientes: Nosotros, los salvados (2015) de Jacqueline Goldberg.*

Anamaria González Luna (Università Milano-Bicocca),  
*Nombrar la violencia en México. Reescritura y testimonio de la guerrilla en Carlos Montemayor.*

Alessia Cassani (Università di Genova),  
*Del centro a la periferia. Traducción y autotraducción en la literatura sefardí contemporánea.*

Mara Morelli (Università di Genova),  
*El poder del empoderamiento: la experiencia de mediación en el Centro de Reinserción Social 1 de Hermosillo.*

### Ore 14.30-18.00

Coordina Ana Lourdes de Hériz (Università di Genova)

Relazione di apertura:

Victoriano Gaviño Rodríguez (Universidad de Cádiz),  
*Lengua e ideologías en el Chile del siglo XIX. La batalla por la reforma ortográfica chilena.*

Interventi di:

Julieta Zarco (Università di Genova),  
*Palabras que hieren. Lenguaje de odio y migración en el cine argentino actual.*

Ana Sagi-Vela (Università Milano-Bicocca),  
*La eficacia simbólica de la escritura mixe.*

Florencia Ferrante (Università di Genova),  
*La traducción en el archivo: el catálogo como representación.*

Michele Porciello (Università di Genova),  
*El discurso científico en torno al Centenario argentino: ¿deriva científica o vigilancia social?.*

Luca Salvi (Università di Verona),  
*La conjura contra el lenguaje. Cuerpos marginales y proximidad animal en Textos de sombra de Alejandra Pizarnik.*

### 17.50. Chiusura dei lavori

## Nombrar, Conocer, Traducir: Palabra y Poder en América Latina.

El pre-texto que fundamenta el coloquio es el V centenario de la muerte de Antonio de Nebrija: figura central de la modernidad europea y americana. Su célebre afirmación que “la lengua siempre fue compañera del imperio” convoca a los participantes a interrogarse sobre la dialéctica entre *Lengua y Poder*, operación hermenéutica que abarca tiempos y espacios heterogéneos, se configura como límite, censura, No-dicho y determina el reconocimiento del carácter híbrido de los imaginarios latinoamericanos.

Lengua, poder, traducción y límite producen (desde el siglo XVI hasta hoy) una circulación de nociones y un exceso de significados que no determinan solamente la reterritorialización de categorías conceptuales sino que, además, desarticulan en las sociedades poscoloniales latinoamericanas la lógica binaria que informa el pensamiento de la modernidad. Dicha zona de tránsito instituye valores propios y ajenos y, simultáneamente, legitima el canon identidad/alteridad, donde la lengua y el lenguaje articulan la connotación ético-política y los dispositivos de poder del proyecto civilizatorio hispano-portugués y del Occidentalismo.

Il pre-testo che motiva le ragioni del convegno sono i 500 anni dalla morte di Antonio de Nebrija: figura centrale nella svolta della modernità europea e americana. A partire dalla sua celebre affermazione, “la lengua siempre fue compañera del imperio”, si ragionerà sulla dialettica tra *Lengua y Poder*, intesa come un’operazione ermeneutica che si muove tra tempi e spazi eterogenei, assume la dimensione del limite, della censura, del Non-detto e determina il riconoscimento del carattere eterogeneo ed ibrido degli immaginari latinoamericani.

Intorno a lingua, potere, traduzione e limite si produce (dal XVI secolo ad oggi) un traffico di concetti e un eccesso di significati che, oltre a determinare una continua riterritorializzazione di categorie concettuali, finisce per determinare nelle società postcoloniali latinoamericane la disarticolazione della logica binaria che informa il pensiero della modernità. In questa zona di transito si istituiscono valori propri e altri, si fonda il canone dell’identità/alterità, dove la lingua e il linguaggio hanno concorso a definire le connotazioni etico-politiche e i dispositivi del potere del progetto civilizzatore ispano-portoghese e dell’occidentalismo.